

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Уровень основной профессиональной образовательной программы - БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки - 44.03.01 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Направленность (профиль) подготовки - «Иностранный язык (Английский язык)»

Форма обучения – очно-заочная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4,5 года)

Факультет (институт) – Институт иностранных языков

Кафедра германских языков и методики их преподавания

Рязань 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает

- обобщение и теоретическое обоснование специфики перевода как вида речевой деятельности и основных составляющих переводческой компетенции;

- создание теоретической базы для решения проблем языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста, передачи содержания в переводе и подбора оптимальных переводческих решений и применения соответствующих переводческих трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза.

2.1 Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части Блока 1.

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

Культура речи

Лексикология

Теоретическая грамматика

Практический курс английского языка

Практикум по культуре речевого общения

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики/филологии, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	2	3	4	5	6
1	ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)	- особенности культуры страны изучаемого языка - взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком	- руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности; - оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность	- способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях. - способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации
2	ОК-6	способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);	- основы культуры мышления. - основные научные понятия и категории	- использовать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности мышления, которые составляют содержание культуры мышления - анализировать научные, мировоззренческие, социально и лично значимые проблемы в контексте переводческой деятельности	- мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации. - навыками аргументированного построения высказывания
3	ОПК-1	готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности	- основы теории мотивации для решения переводческих задач. - историю развития, принципы переводческой деятельности - профессионально важные качества личности переводчика	- отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач - ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности	- навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями - навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса
4	ПКВ-4	Умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка (ПКВ-4)	- основные нормы и принципы функциональных стилей английского и русского языков; - основные правила построения текстов	- выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники - решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи	- литературными нормами языка-источника и языка-перевода; - основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности;

				содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации);	
--	--	--	--	---	--

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Теория и практика перевода»					
<p>Цели изучения дисциплины: формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает: обобщение и теоретическое обоснование специфики перевода как вида речевой деятельности и основных составляющих переводческой компетенции; -создание теоретической базы для решения проблем языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста, передачи содержания в переводе и подбора оптимальных переводческих решений и применения соответствующих переводческих трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода.</p>					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<p>Знать: -особенности культуры страны изучаемого языка, взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком</p> <p>Уметь: -руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности;</p>	<p>Традиционные и интерактивные занятия: -ролевая игра «Переводчик»; -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов;</p>	зачет	<p>Пороговый уровень знает основные принципы человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества; руководствуется данными принципами в поведении; понимает значение культуры как регулятора социального взаимодействия и поведения, что обусловлено географическим и этно-религиозным разнообразием планеты.</p> <p>Повышенный уровень знает и использует основные принципы в переводческой деятельности; понимает значение культуры как формы</p>

	(ОК-4)	<p>-оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность</p> <p>Владеть:</p> <p>-способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях.</p> <p>-способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации</p>	<p>-презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией</p> <p>-выступление на семинаре.</p> <p>-практические занятия.</p> <p>-выполнение письменных работ.</p>		<p>человеческого существования и собственного поведения;</p> <p>оценивает обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и избегает использования определенных видов лексических единиц в разговоре с представителями иной культуры;</p> <p>владеет технологией сотрудничества и установления межкультурных отношений в различных коммуникативных ситуациях.</p>
ОК-6	<p>способность к самоорганизации и и самообразованию (ОК-6);</p>	<p>Знать:</p> <p>основы культуры мышления, основные научные понятия и категории</p> <p>Уметь:</p> <p>использовать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности, которые составляют содержание культуры мышления, анализировать научные, мировоззренческие, социально и личностно значимые проблемы в контексте переводческой деятельности</p> <p>Владеть:</p> <p>-мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации.</p>	<p>Традиционные и интерактивные занятия:</p> <p>-ролевая игра «Переводчик»;</p> <p>-выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах;</p> <p>-сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов;</p> <p>-презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией</p> <p>-выступление на семинаре.</p> <p>-практические занятия.</p> <p>-выполнение письменных работ.</p>	зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает основные научные понятия и их особенности;</p> <p>умеет выбрать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности мышления, которые составляют содержание культуры мышления.</p> <p>имеет представление о базовых навыках аргументированного построения высказывания;</p> <p>умеет использовать основные правила и приемы познавательной деятельности</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает основные научные понятия, категории и владеет навыками работы с основными научными категориями;</p> <p>в зависимости от требуемых целей</p> <p>владеет технологией приобретения, использования и обновления гуманитарных знаний</p> <p>владеет навыками аргументированного построения высказывания и использует их в речи;</p> <p>способен анализировать научные, мировоззренческие, социально и личностно значимые проблемы в контексте переводческой деятельности;</p>

		-навыками аргументированного построения высказывания			
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочно-го средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-1	готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности	<p>Знать: основы теории мотивации для решения переводческих задач. -историю развития, принципы переводческой деятельности, профессионально важные качества личности переводчика;</p> <p>Уметь: отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач, ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности</p> <p>Владеть: навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями навыками решения различных задач образовательного и</p>	Традиционные и интерактивные занятия: -ролевая игра «Переводчик»; -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией Выступление на семинаре. Практические занятия. Выполнение письменных работ.	зачет	<p>Пороговый уровень знает основы теории мотивации имеет представление об истории развития, структуре переводческой деятельности и профессионально важных качествах личности переводчика; владеет навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями умеет использовать практические рекомендации для представления о будущей профессии.</p> <p>Повышенный уровень знает основы теории мотивации и способен использовать ее положения для собственной практической деятельности умеет формулировать собственные мотивы выбора профессии; владеет навыками профессиональной деятельности и решения различных задач образовательного и переводческого процесса. способен ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности</p>

ПКВ-4	<p>умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка (ПКВ-4)</p>	<p>переводческого процесса.</p> <p>Знать: -основные нормы и принципы функциональных стилей английского и русского языков; -основные правила построения текстов</p> <p>Уметь: выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники -решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в</p> <p>Владеть: -литературными нормами языка-источника и языка-перевода; -основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности</p>	<p>Традиционные и интерактивные занятия: -ролевая игра «Переводчик»; -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией Выступление на семинаре. Практические занятия. Выполнение письменных работ.</p>	зачет	<p>Пороговый уровень знает основные нормы и принципы построения функциональных стилей английского и русского языков; владеет литературными нормами языка-источника и языка-перевода; умеет выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, а также правильно использовать для этих целей различные словари и внешние источники.</p> <p>Повышенный уровень владеет основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности; умеет решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: отбирать и использовать единицы языка с точки зрения социального статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации); способен находить оптимальные переводческие решения и применять соответствующие переводческие трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода, а также преодолевать «языковой шовинизм» и соблюдать правила переводческого этикета.</p>
-------	---	---	--	-------	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 8
1	2	3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	42	42
В том числе:		
Лекции (Л)	20	20
Практические занятия (ПР)	22	22
Самостоятельная работа студента (всего)	30	30
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>		
Подготовка к заданиям на обратный перевод	6	6
Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам	6	6
Подготовка к тестированию	6	6
Подготовка презентаций	6	6
<i>СРС в период сессии:</i>		
Подготовка к зачету	6	6
Вид промежуточной аттестации - зачет		
ИТОГО:	72 часов	72 часов
Общая трудоемкость	2 зач.ед.	2 зач.ед.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype).

2. Содержание дисциплины

2.1 Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
8	1	Стилистический аспект перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей, принцип стилистической	Понятие стиля. Проблема функциональных стилей. Типы текстов. Типология переводов. Устный перевод. Точность, эквивалентность и адекватность перевода. Терминология как переводческая проблема. Перевод заголовков. Передача стилистического значения в переводе. Стилистические модификации. Проблемы передачи стилистических приемов. Компрессия и

		компенсации.	расширение текста.
8	2	Лексический аспект перевода – проблемы лексической эквивалентности. Лексические трансформации в переводе.	Референциальное, эмотивное и стилистическое значения слова, их учет и передача в переводе. Лексические трансформации, обусловленные необходимостью передачи референциального значения в переводе. Перевод различных видов однозначных слов. Перевод терминов. «Ложные друзья» переводчика (псевдо-интернационализмы). Перевод контекстуального значения. Разница в переносе информации из одного языка на другой. Различные способы передачи безэквивалентной лексики. Основные виды лексических трансформаций в переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевода, метонимический перевод, перефразирование.
8	3	Грамматический аспект перевода – проблемы грамматической эквивалентности. Грамматические трансформации в переводе.	Уровни грамматической эквивалентности, особенности передачи грамматических категорий английского и русского языков: категория числа существительных (включая Singularia и Pluralia Tantum), категория времени (включая согласование времен и разницу временной градации), категория рода, грамматические универсалии. Основания для выбора грамматических эквивалентов. Основные виды грамматических трансформаций в переводе: транспозиции, замены: изменения словоформы, изменения частей речи, изменения элементов предложения, изменение типов предложения, изменение типов синтаксических связей; добавления, опущения.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ПР	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8
8	1	Стилистический аспект перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей, принцип стилистической компенсации.	6	8	10	24	1-4ая неделя: Индивидуальное собеседование; задания на обратный перевод: с английского на русский и с русского на английский с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций; защита электронной презентации, тестирование
8	2	Лексический аспект	6	6	10	22	5-9ая неделя:

		перевода – проблемы лексической эквивалентности. Лексические трансформации в переводе					Индивидуальное собеседование; задания на обратный перевод: с английского на русский и с русского на английский с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций; защита электронной презентации, тестирование
8	3	Грамматический аспект перевода – проблемы грамматической эквивалентности. Грамматические трансформации в переводе.	8	8	10	26	10-14ая неделя: Индивидуальное собеседование; задания на обратный перевод: с английского на русский и с русского на английский с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций; защита электронной презентации, тестирование
		Разделы дисциплины № 1-3	20	22	30	72	Зачет
		ИТОГО за семестр	20	22	30	72	Зачет

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа студента

3.1 Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
8	1	Стилистический аспект перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей, принцип стилистической компенсации.	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к защите электронного реферата-презентации 3. Подготовка по заданиям на обратный перевод: с английского на русский и с русского на английский с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций 4. Подготовка к тесту	2 2 2 2
8	2	Лексический аспект перевода – проблемы лексической	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к защите электронного	2 2

		эквивалентности. Лексические трансформации в переводе.	реферата- презентации 3. Подготовка по заданиям на обратный перевод: с английского на русский и с русского на английский с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций 4. Подготовка к тесту	2 2
8	3	Грамматический аспект перевода – проблемы грамматической эквивалентности. Грамматические трансформации в переводе.	1.Подготовка к индивидуальному собеседованию 2.Подготовка к защите электронного реферата- презентации 3. Подготовка по заданиям на обратный перевод: с английского на русский и с русского на английский с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций 4. Подготовка к тесту	2 2 2
3		ИТОГО в семестре		24
		Всего		+ 6 ч. зачет= 30 час.

3.2 График работы студента Семестр № 8

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Подготовка презентаций	П				П					П					П
Обратный перевод: с английского на русский и с русского на английский с комментариями переводческих трудностей, приемов и трансформаций;	ОП		ОП				ОП				ОП			ОП	
Тестирование	Т			Т					Т						Т

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Англо-английский толковый словарь -[Электронный ресурс]: он-лайн-словарь. – Режим доступа: <http://oxforddictionaries.com/>, свободный (дата обращения: 2.02.2019) (Разновидность лексикографического издания, где объясняется грамматическая и стилистическая характеристики слов. В нем разъясняются значения слов английского языка и даются примеры их употребления. Краткое описание значений слов в толковом словаре обычно представлено в виде объяснений, подбора синонимов или устойчивых словосочетаний и выражений).

2) Learn English Best! [Электронный ресурс] : образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.learnenglish.de/>, свободный (дата обращения: 12.02.2019). (Бесплатный образовательный портал изучения английского языка справочники, учебники, литературу на иностранном языке. Имеется возможность поиграть в лингвистические игры, пройти интерактивные тесты. Кроме того существует обширный словарный раздел, обеспечивающий возможность прослушивания произношения слов, а также раздел, посвященный британской культуре, обычаям и традициям.

3) English Test Net [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://www.english-test.net/>, свободный (дата обращения: 12.02.2019) (содержит обучающие тексты по разделам английской грамматики).

4) LearnEnglish [Электронный ресурс]: образовательный сайт.– Режим доступа: <http://learnenglish.britishcouncil.org/en>, свободный (дата обращения: 12.02.2019). (Сайт Британского Совета, создан признанными во всем мире экспертами по обучению английскому языку. Содержит сотни качественных бесплатных ресурсов по различным аспектам изучения языка).

5) Linguistics Dictionary Glossary Terms Lexicon Online [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://www.glossary.sil.org/>, свободный (дата обращения: 12.02.2019) (глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International).

3.3.1. Контрольные работы/рефераты

Написание контрольных работ /рефератов не предусмотрено.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - СПб : Союз, 2008. – 288 с. (есть др. г. изд.).	1,2,3	8	12	1
2	Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. А. Вильданова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968 (дата обращения: 02.01.2019).	1-3	8	ЭБС	-
3	Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Юрайт, 2017. — 413 с. — Режим доступа: https://www.biblionline.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327 (дата обращения: 22.01.2019).	1-3	8	ЭБС	
4	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Юрайт, 2017. — 263 с. — Режим доступа: https://www.biblionline.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327 (дата обращения: 22.03.2019).	1-3	8	ЭБС	
5	Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта: Наука, 2016. – 216 с.	1-3	8	12	-
6	Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. -Москва :	1-3	8	12	-

Флинта: Наука, 2015. – 256 с.				
-------------------------------	--	--	--	--

5.2 Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре/в библиотеке института
1	2	3	4	5	6
1	Базылев, Н. В. Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие / Н. В. Базылев.- Москва : Флинта: Наука, 2016. - 224 с.	1-3	8	6	-
2	Колкер, Я. М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер. - Москва : Гуманитарий, 2014. – 497 с.	1-3	8	6	-
3	Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - М. : Флинта, 2009. - 320 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031 (дата обращения: 02.01.2019).	1-3	8	ЭБС	
4	Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. - Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016	1-3	8	6	
5	Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения [Текст] : лингвистический аспект: учебное пособие / Н. К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 224 с.	1-3	8	6	-
6	Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие Л. И. Сапогова. - Москва : Флинта: Наука, 2016. – 320 с.	1-3	8	6	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2017).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2017).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.04.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.04.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. - Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 15.04.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 15.04.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 15.04.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2019).
6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2019).

7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 15. 04.2019).

8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: <http://www.tqm.spb.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2019).

9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2019).

10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2019).

11.Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1 Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

Самостоятельная работа

- библиотека университета и института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)

- ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для самостоятельного прослушивания.

3. видео-класс для самостоятельного просмотра.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: не предусмотрено

7. Образовательные технологии (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы,

	<p>формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.</p> <p>Следует уделить особое внимание следующим понятиям: филология, гуманитарное знание, научная парадигма, методология научного исследования, метод, методика, дифференциация и специализация научного знания, антропоцентризм и др.).</p> <p>Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.</p>
<p>Практические занятия (семинары)</p>	<p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p>Познавательная. Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p>Воспитательная. Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p>Контрольная. Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление</p>

	<p>уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
<p>Подготовка к устному собеседования по теоретическим разделам</p>	<p>Тема собеседования либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Студенту целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке к устному собеседованию. Студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему.</p>
<p>Перевод</p>	<p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <p>Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности.</p> <p>После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка.</p> <p>После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</p>
<p>Подготовка презентаций</p>	<p>Последовательность создания презентации:</p> <ul style="list-style-type: none"> • структуризация учебного материала, • составление сценария презентации, • разработка дизайна презентации. <p><u>Основные правила подготовки учебной презентации:</u></p> <p>При создании не следует увлекаться и злоупотреблять внешней стороной презентации, так как это может снизить эффективность презентации в целом. Необходимо найти правильный баланс между подаваемым материалом и сопровождающими его мультимедийными элементами.</p> <p>Одним из важных моментов является сохранение единого стиля, унифицированной структуры и формы представления материала в ходе презентации. Рекомендуется ограничиться использованием <i>двух или трех шрифтов</i>. Вся презентация должна выполняться в одной цветовой палитре, например, на базе одного шаблона, также важно проверить презентацию на удобство её чтения с экрана.</p> <p>Тексты презентации не должны быть большими. Выгоднее использовать сжатый, информационный стиль изложения материала. Нужно будет суметь вместить максимум информации в минимум слов, привлечь и удержать внимание обучаемых. Просто скопировать информацию с других носителей и разместить её в презентации недостаточно.</p> <p>При подготовке мультимедийных презентации возможно</p>

	<p>использование ресурсов сети Интернет, современных мультимедийных энциклопедий и электронных учебников. Удобным является тот факт, что мультимедийную презентацию можно будет дополнять новыми материалами, для её совершенствования, тем более что современные программные и технические средства позволяют легко изменять содержание презентации и хранить большие объемы информации.</p>
Тестирование	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность ошибок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. Полный перечень вопросов для зачета содержится в данной программе (см. п. 4.2..)</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения,</p>

	<p>привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>
--	--

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов;
- Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.
- Использование материалов из сети Интернет при подготовке к собеседованию.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины
«Теория и практика перевода»**

Направление подготовки
44.03.01 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Направленность (профиль)
«Иностранный язык (Английский язык)»

Квалификация
бакалавриат

Форма обучения
очно-заочная

Рязань, 2020

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает

- обобщение и теоретическое обоснование специфики перевода как вида речевой деятельности и основных составляющих переводческой компетенции;
- создание теоретической базы для решения проблем языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста, передачи содержания в переводе и подбора оптимальных переводческих решений и применения соответствующих переводческих трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части Блока 1.

Дисциплина изучается на 4 курсе (8 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины: 2 зачетных единиц, 72 академических часа.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	2	3	4	5	6
1	ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4)	- особенности культуры страны изучаемого языка - взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком	- руководствоваться основными принципами человеческого существования: толерантности, диалога и сотрудничества в переводческой деятельности; - оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность	-способностью устанавливать отношения в различных коммуникативных ситуациях. -способностью корректировать свое поведение в зависимости от коммуникативной ситуации
2	ОК-6	способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);	-основы культуры мышления. -основные научные понятия и категории	-использовать законы, формы, правила и приемы познавательной деятельности мышления, которые составляют содержание культуры мышления -анализировать научные, мировоззренческие, социально и лично значимые проблемы в контексте переводческой деятельности	-мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации. -навыками аргументированного построения высказывания
3	ОПК-1	готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению	-основы теории мотивации для решения переводческих задач. -историю развития, принципы переводческой деятельности	-отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач -ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности	-навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями -навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса

		профессиональной деятельности	-профессионально важные качества личности переводчика		
4	ПКВ-4	Умение выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка (ПКВ-4)	-основные нормы и принципы функциональных стилей английского и русского языков; -основные правила построения текстов	-выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники -решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации);	-литературными нормами языка-источника и языка-перевода; -основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности;

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения

Зачет (8 семестр)

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.